

“L’altra notte in fondo al mare” from the opera *Mefistofele* (1875)
Arrigo Boito (1842-1918)

L'altra notte in fondo al mare
Il mio bimbo hanno gittato,
Or per farmi delirare dicon ch'io
L'abbia affogato.
L'aura è fredda,
Il carcer fosco,
E la mesta anima mia
Come il passero del bosco
Vola, vola, vola via.
Ah! Pietà di me!
In letargico sopore
E' mia madre addormentata,
E per colmo dell'orrore dicon ch'io
L'abbia attoscata.
L'aura è fredda,
Il carcer fosco, ecc.

The other night
into the depths of the sea
they threw my baby,
And now to drive me mad they say
I drowned him.
The air is cold,
The prison is dark
And my sad soul
like a sparrow in the wood flies,
flies away.
Ah, have pity on me.
In a lethargic slumber
My mother is asleep,
And to heighten the horror they say I
poisoned her.
The air is cold,
The prison is dark.

“Nemico della Patria” from the opera *Andrea Chenier* (1897)
Umberto Giordano (1867-1948)

Nemico della Patria?!
È vecchia fiaba che beatamente
ancor la beve il popolo.
scrive ancora

Nato a Costantinopoli? Straniero!
Studiò a Saint Cyr? Soldato!
riflette ancora, poi trionfante d'una idea subito balenatagli scrive rapidamente
Traditore! Di Dumouriez un complice!
E poeta? Sovvertitor di cuori
e di costumi!
a quest'ultima accusa diventa pensoso e gli si riempiono gli occhi di lacrime; si alza e
passeggia lentamente
Un dì m'era di gioia
passar fra gli odi e le vendette,
puro, innocente e forte.
Gigante mi credea ...
Son sempre un servo!
Ho mutato padrone.
Un servo obbediente di violenta passione!
Ah, peggio! Uccido e tremo,
e mentre uccido io piango!
Io della Redentrica figlio,
pel primo ho udito il grido suo
pel mondo ed ho al suo il mio grido
unito... Or smarrita ho la fede
nel sognato destino?
Com'era irradiato di gloria
il mio cammino!
La coscienza nei cuor
ridestar delle genti,
raccogliere le lagrime
dei vinti e sofferenti,
fare del mondo un Pantheon,
gli uomini in dii mutare
e in un sol bacio,
e in un sol bacio e abbraccio
tutte le genti amar!

Enemy of the Fatherland ?!
It is old fairy tale that blissfully
the people drink it.
he still writes
Born in Constantinople? Foreigner!
Did he study in Saint Cyr? Soldier!
he reflects again, then triumphant with an idea immediately flashed and he writes
quickly
Traitor! Of Dumouriez an accomplice!
And poet? Subversion of hearts
and costumes!
the latter accusation becomes pensive and his eyes fill with tears; he gets up and walks
slowly

One day I was happy
pass between hatreds and revenge,
pure, innocent and strong.
Giant believed me ...
I am always a servant!
I changed my master.
An obedient servant of violent passion!
Ah, worse! I kill and I tremble,
and while I kill I cry!
Me of the redeeming son,
for the first I heard his cry
for the world and I have my cry to him
united ... I have lost faith
in the dreamed destiny?
How radiated he was with glory
my path!
Consciousness in the hearts
awakening the people,
collect tears
of the vanquished and suffering,
make the world a Pantheon,
men in gods change
and in a single kiss,
and in a single kiss and hug
all the loving people!

“Suzel, buon dì” The Cherry duet from the opera *L'amico Fritz* (1891)
Pietro Mascagni (1863-1945)

Suzel:
Suzel, buon dì!

Fritz:
Suzel, buon dì!
D'un gaio rosignuolo
La voce mi svegliò.

Suzel:
Che dite?

Fritz:
Che non c'è, tra le chiome
Di questi bianchi fior,
Un fiore che ha il profumo
E la freschezza del vostro candor.

Suzel:
Suzel, good day!

Fritz:
Suzel, good day!
The voice of a gay nightingale
Woke me up.

Suzel:
What are you saying?

Fritz:
That among the blossoms
Of these white flowers,
There is no flower that has the perfume
And freshness of your innocence.

“Suicidio!” from the opera *La Gioconda* (1876)
Amilcare Ponchielli (1834-1886)

Suicidio! In questi
Fieri momenti
Tu sol mi resti
E il cor mi tenti
Ultima voce
Del mio destino
Ultima croce
Del mio cammin
E un dì leggiadre
Volavan l'ore;
Perdei la madre
Perdei l'amore
Vinsi l'infausta
Gelosa febre!
Or piombo esausta
Fra le tenèbre!
Tocco alla mèta
Domando al ciel
Di dormir queta
Dentro l'avel.

Suicide! In these
Fierce moments
You alone remain
And my heart tempts me

Last voice
Of my destiny
Last cross
Of my journey
And one day the hours flew by;
I lost my mother
I lost my love
I conquered the ill-fated
Jealous fever!
Now I lead, exhausted
Into the darkness!
I reach the goal
I ask heaven
To sleep peacefully
Inside the tomb

“Tu il cuor mi strazi” from the opera *Edgar* (1889)
Giacomo Puccini (1858-1924)

Tu il cuor mi strazii.
Io Muoio!
Che feci a te, crudel?
Belava all'avvoltoio
nell'agonia l'agnel...
Agnellin, fai pietà!
Sia per voi l'orazion,
è per me la canzon!
Vo' cantar, vo' trillar!
Chi non vuole ascoltar
torni in chiesa a pregar!
L'ira vostra o il perdon
io del par sprezzèrò!
L'abborrita canzon,
ah! sempre qui canterò.
Vo' cantar, vo' trillar!
Chi non vuole ascoltar
torni in chiesa a pregar!

You torment my heart!
I am dying!
What have I done to you, you cruel one?
The lamb bleated to the vulture
in its dying throes...
Poor little lamb, you move me to pity!
Let the prayers be for you;

the song is for me!
I want to sing, I want to trill!
Whoever does not wish to listen,
let them return to church to pray!
Your anger or your forgiveness—
I shall scorn them both equally!
That detested song—
ah! I shall sing it here forevermore.
I want to sing, I want to trill!
Whoever does not wish to listen,
let them return to church to pray!

“Se ancor di me vi sovvenite non so! ...La mamma morta” duet and aria
from the opera *Andrea Chenier* (1897)
Umberto Giordano (1867-1948)

Maddalena
Se ancor di me vi sovvenite non so! Son Maddalena di Coigny. Ah, non m'allontanate! Se voi non m'ascoltate io son perduta!

Gérard
Io t'aspettava! Io ti volevo qui! Io son che come veltri ho a te lanciato orde di spie! Entro a tutte le vie la mia pupilla è penetrata! E ad ogni istante! Io, per averti, preso ho il tuo amante!

Maddalena
A voi! Qui sto! Vendicatevi!

Gérard
Non odio!

Maddalena
Perché m'avete qui voluta?

Gérard
Perché ti volli qui?...
Perché ti voglio!
Perché ciò è scritto nella vita tua!
Perché ciò volle il mio voler possente!
Era fatale, e vedi, s'è avverato!
Io t'ho voluto allor che tu piccina
pel gran prato con me correvi lieta
in quell'aroma d'erbe infiorate e di selvagge rose!
Lo volli il dì che mi fu detto:
“Ecco la tua livrea!” e, come fu sera, mentre studiavi un passo di minuetto,
io, gallonato e muto, aprivo e richiudevo una portiera...

La poesia in te così gentile di me fa un pazzo grande e vile!
Ebben? Che importa? Sia!
E, fosse un'ora sola, io voglio quell'ebbrezza dei tuoi occhi profondi!
Io pur, io pur, io pur voglio affondare le mie mani nel mare dei tuoi capelli biondi!
Or dimmi, che farai contro il mio amor?

Maddalena

Io corro nella via... Il nome mio vi grido! Ed è la morte che mi salva!

Gérard

No, tu non lo farai! No! Tuo malgrado tu mia sarai!

Maddalena

Se della vita sua tu fai prezzo il mio corpo... ebbene, prendimi!
Come sa amare!

Maddalena

La mamma morta
m'hanno a la porta della stanza mia;
moriva e mi salvava!
Poi a notte alta io con Bersi errava,
quando ad un tratto un livido bagliore guizza
e rischiarava innanzi a' passi miei la cupa via!
Guardo! Bruciava il loco di mia culla!
Così fui sola!
E intorno il nulla! Fame e miseria!
Il bisogno, il periglio!
Caddi malata!
E Bersi, buona e pura,
di sua bellezza ha fatto un mercato,
un contratto per me!
Porto sventura a chi bene mi vuole!
Fu in quel dolore che a me venne l'amor!
Voce piena d'armonia e dice:
"Vivi ancora! Io son la vita!
Ne' miei occhi è il tuo cielo!
Tu non sei sola! Le lagrime tue io le raccolgo!
Io sto sul tuo cammino e ti sorreggo!
Sorridi e spera! Io son l'amore!
Tutto intorno è sangue e fango?...
Io son divino! Io son l'oblio!
Io sono il dio che sovra il mondo scende
da l'empireo fa della terra un ciel!
Ah! io son l'amor!"

Maddalena

If you still subsidize me, I do not know!

Son Maddalena of Coigny.
interpreting a gesture of Gérard like a rejection
Ah, do not move away!
If you do not hear me
I am lost!

Gérard
I was waiting for you! I wanted you here!
I am like you veils to you
launched hordes of spies!
Within all the ways
my pupil has penetrated,
and at every moment!
I, for having you, got your lover!

Maddalena
To you! Here I am! Avenge yourselves!

Gérard
I do not hate!

Maddalena
Why did you want me here?

Gérard
Why do you turn around here?
Because I want you!
Because this is written in your life!
Because this wanted my wanting mighty!
It was fatal and you see it has come true!
I wanted you when you were little
for the great meadow with me, I was happy,
in that aroma of inflorized herbs
and of wild roses!
I wanted him what I was told:
"Here is your livery!" and, as it was evening,
while studying a minuet step,
I, galled and dumb, opened
and closed a door.
The poetry in you so kind
He makes me crazy, big and vile!
Eben? Who cares? Both!
And it was an hour alone,
I want that intoxication
of your deep eyes!
Me, I still, I want
sink my hands into the sea

of your blonde hair!
boldly standing upright
Or tell me what will you do against my love?

Maddalena
I run in the street!
I call you my name!
And it is death that saves me!

Gérard
No, you will not do it! No!
In spite of you, you will be mine!

Maddalena
Ah! ...
struck by a thought
If you make money in your life
my body, well, take me!
he approaches him slowly, sublime of his sacrifice

Gérard
How can you love!

Maddalena
My dead mother has me at the door
of my room; he died and saved me!
then at high night I with Bersi erred,
when suddenly a bruise glow
it flickers and lightens before my steps
the dark way! I watch!
Burned the place of my cradle!
So I was alone! And around nothingness!
Hunger and misery! The need, the danger!
Fell sick, and Bersi, good and pure,
of its beauty has made a market,
a contract for me!
I bring misfortune to those who love me!
suddenly, in the pupils of Maddalena a light of supreme joy is poured out
It was in that pain
that came to me!
Voice full of harmony and says:
"Live again! I am life!
In my eyes is your sky!
You are not alone!
I collect your tears!
I'm on your way and I support you!
Smile and hope! I am love!

All around is blood and mud?
I am divine! I am oblivion!
I am the god who over the world
I come down from the empyrean, it makes of the earth
a heaven! Ah!
I am love

“Come due tizzi accesi” from the opera from the opera *L’arlesiana* (1897)
Francesco Cilea (1866-1950)

Come due tizzi accesi,
dall’alto del dirupo,
vide su lei sospesi gli occhi del lupo.
Non diede un gemito, la disgraziata;
e non tentò fuggire; capì che il lupo l'avrebbe mangiata!
Ah! E il lupo sogghignò, quasi volesse dire:
tempo a mangiarti avrò!
Il sol tramonta, scende la sera
con la sera s'annunzia la morte.
Ma lei, da quella forte capra ch'ell'era,
le sue corna abbassò,
già esperte in altre lotte,
e il lupo attese, e col lupo lottò
tutta la notte!
Ma quando il sol spuntò,
dimise a terra il corpo sanguinoso;
e il sol, il sol negli occhi la baciò;
poi glieli chiuse all'ultimo riposo!

Like two glowing embers,
from the top of the cliff,
she saw the wolf’s eyes—suspended—gazing down upon her.
She uttered not a whimper, the poor wretch;
nor did she attempt to flee; she knew the wolf would surely devour her!
Ah! And the wolf sneered, as if to say:
"I shall have ample time to eat you!"
The sun sets; evening descends;
and with the evening, death announces its arrival.
But she—being the strong-willed goat she was—
lowered her horns,
already seasoned in other battles;
she awaited the wolf, and with the wolf she fought
throughout the entire night!
But when the sun rose,
she let her bloodied body sink to the earth;
and the sun—the sun kissed her upon the eyes;

then gently closed them for her final rest!

“O Lola!” (Siciliana) from the opera *Cavalleria Rusticana* (1890)
Pietro Mascagni (1863-1945)

O Lola ch'ai di latti la cammisa
Si bianca e russa comu la cirasa,
Quannu t'affacci fai la vucca a risa,
Biato cui ti dà lu primu vasu!
Ntra la porta tua lu sangu è sparsu,
E nun me mporta si ce muoru accisu...
E s'iddu muoru e vaju mparadisu
Si nun ce truovo a ttia, mancu ce trasu.

O Lola, white and red as the cherry
In your nightdress white as milk,
When you appear at the window you smile;
Happy he who gave you your first kiss!
The mark of blood is over your door,
But I care not if I am killed;
If through you I die and go to Paradise,
It will not be Paradise for me unless you are there.
Ah!

“Ebben? Ne andrò lontana” from the opera *La Wally* (1892)
Alfredo Catalani (1854-1993)

Ebben? Ne andrò lontana,
Come va l'eco della pia campana,
Là, fra la neve bianca;
Là, fra le nubi d'ôr;
Laddóve la speranza, la speranza
È rimpianto, è rimpianto, è dolor!

O della madre mia casa gioconda,
La Wally ne andrà da te, da te
Lontana assai, e forse a te,
E forse a te, non farà mai più ritorno,
Nè più la rivedrai!
Mai più, mai più!

Ne andrò sola e lontana,
Come l'eco è della pia campana,
Là, fra la neve bianca;
Ne andrò, ne andrò sola e lontana!
E fra le nubi d'ôr!

Well? I will go far away,
As far as the echo of the church bell,
There, through the white snow,
There, through the golden clouds,
There, where hope is regret and pain.

Oh, Wally is going far away,
Far from her mother's happy house.
Maybe she won't come back to you
You'll never see her again.
Never again, never again.

I will go alone and far
As far as the echo of the church bell,
There, through the white snow;
I will go, I will go alone and far
Through the golden clouds.

“È la solita storia del pastore” (Federico’s Lament) from the opera
L’arlesiana (1897)
Francesco Cilea (1866-1950)

È la solita storia del pastore...
Il povero ragazzo voleva raccontarla
E s’addormì.
C’è nel sonno l’oblio.
Come l’invidia!
Anch’io vorrei dormir così,
nel sonno almen l’oblio trovar!
La pace sol cercando io vo’.
Vorrei poter tutto scordar!
Ma ogni sforzo è vano.
Davanti ho sempre di lei
il dolce sembiante.
La pace tolta è solo a me.
Perché degg’io tanto penar?
Lei! Sempre lei mi parla al cor!
Fatale vision, mi lascia!
Mi fai tanto male! Ahimè!

It’s the old tale of the shepherd...
The poor boy wanted to retell it
And he fell asleep.
There is oblivion in sleep.

How I envy him!
I too would like to sleep like that
To find oblivion at least in slumber!
I am searching only for peace.
I would like to be able to forget everything!
Yet every effort is in vain.
Before me I always have
her sweet face.
Peace is ever taken from me.
Why must I suffer so very much?
She, as always speaks to my heart.
Fatal vision, leave me!
You hurt me so deeply! Alas!

“Giulietta anima mia!” duet from the opera from the opera *Giulietta e Romeo* (1922)
Riccardo Zandonai (1883-1944)

Romeo
Giulietta, anima mia!

Giulietta
Dolce signore!...

Romeo
Perchè tremi così?...

Giulietta
Odi?... Ò paura!

Romeo
Con teco è il tuo Romeo, piccolo fiore,
qui fra le braccia mie posa sicura...
Non disperare. Udrà, pietoso, Iddio
i nostri prieghi e avrà di noi pietà...

Giulietta
Gonfia di pianto ò l'anima. E il Signore
questo picciolo amor mai non vedrà.

Romeo
Perchè? Perchè? Quale dolor fa grido
nel tuo suave cuor? Quale sventura?...

Giulietta
Non crucciatevi, amor. Niuna sciagura

è sopra noi. Solo vorrei... vorrei...

Romeo
Parla fioretto!

Giulietta
Son la vostra sposa.
Fui benedetta
in segreto, con voi dinanzi a Dio
e per l'eternità, dolce signore,
or siete mio
come già foste mio, senza peccato.
Ma ancor lontana son dal vostro cuore,
ma non vi posso tuttavia seguire,
lungi da questa casa disperata,
e vivere così parmi morire...
Deh! Prendimi! Deh! Portami lontano...
Salvami tu! Salvami tu! amor mio,
da questa pena...
Sarò piccioletta
come l'ombra d'un fiore,
per ogni strada ti accompagnerò
suavemente come un'agnelletta
senza dar lagno,
e se vorrai... così, m'accorcerò
anche i capelli che ài baciato tano
e come un servo dietro a te verrò.
Ma non tardare,
ma che dimani
io non sia più fra queste tristi mura.
Lontan da qui, lontani,
sopra il tuo cuor non avrò più paura...

Romeo
Pace, fioretto mio. Pace. Lontani,
da queste mura, poserai sicura....

Romeo
Juliet, my soul!

Juliet
Sweet lord!...

Romeo
Why do you tremble so?...

Juliet

Do you hear?... Oh, fear!

Romeo

With you is your Romeo, little flower,
here in my arms, safe in his arms...
Do not despair. God, merciful, will hear
our prayers and have pity on us...

Juliet

My soul is swollen with tears. And the Lord
will never see this little love.

Romeo

Why? Why? What pain cries out
in your sweet heart? What misfortune?...

Juliet

Do not be angry, love. No misfortune
is upon us. I only wish... I wish...

Romeo

Speak, little foil!

Juliet

I am your bride.
I was blessed
in secret, with you before God
and for eternity, sweet lord,
now you are mine
as you were once mine, without sin.
But I am still far from your heart,
but I still cannot follow you,
far from this desperate house,
and living like this seems like dying...
Oh! Take me! Oh! Take me far away...
Save me! Save me! my love,
from this pain...
I will be small
like the shadow of a flower,
along every road I will accompany you
gently like a lamb
without complaint,
and if you wish... thus, I will also shorten
the hair you have kissed so much
and like a servant I will follow you.
But do not delay,

but tomorrow
I will no longer be within these sad walls.
Far from here, far away,
over your heart I will no longer be afraid...

Romeo
Peace, my foil. Peace. Far away,
from these walls, you will rest safe...